

**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Unidad de Profundización, Especialización y Posgrados  
Maestría en Ciencias Humanas**

**Seminario: LECTORES EN LA NOCHE OSCURA. REESCRITURAS LATINOAMERICANAS DE LA POESÍA DE SAN JUAN DE LA CRUZ**

**Área Temática: Maestría en Ciencias Humanas, opción Literatura Latinoamericana**

**Fecha de dictado:**

	<b>Cargo</b>	<b>Nombre</b>	<b>Departamento/ Sección</b>
<b>Responsable del curso</b>	Profesora Titular	María Elena Fonsalido <a href="mailto:malenafons@yahoo.com.ar">malenafons@yahoo.com.ar</a> / <a href="mailto:mfonsalido@campus.ungs.edu.ar">mfonsalido@campus.ungs.edu.ar</a>	Universidad Nacional de General Sarmiento / Universidad de Buenos Aires
<b>Encargado del curso</b>	Profesora Titular	María Elena Fonsalido <a href="mailto:malenafons@yahoo.com.ar">malenafons@yahoo.com.ar</a> / <a href="mailto:mfonsalido@campus.ungs.edu.ar">mfonsalido@campus.ungs.edu.ar</a>	Universidad Nacional de General Sarmiento / Universidad de Buenos Aires
<b>Otros participantes del curso</b>			

<b>Carga horaria presencial</b>	<b>20horas</b>
<b>Plataforma EVA</b>	<b>SI</b>
<b>Monografía</b>	<b>SI</b>
<b>Otros (describir)</b>	<b>-</b>

<b>Modalidad de dictado:</b>	
Íntegramente presencial	<b>SÍ</b>
Íntegramente virtual	<b>NO</b>
Mixto (aclarar cantidad de instancias presenciales por mes)	<b>NO</b>

**Forma de evaluación (describa):**

Asistencia y part. 40%

Trabajos/presentaciones 10%

Trabajo final 50%

Evaluación continua, comentario de textos, investigación bibliográfica.

Trabajo escrito final a acordar con la docente sobre un aspecto/autor/obra relacionados con la temática que nos ocupa, según las pautas que se propondrán en el curso, a entregar después de finalizado, acorde con el período reglamentario.

**Objetivos:**

- • Reforzar los elementos del análisis de textos poéticos: sujeto lírico, campos semánticos, sintaxis, retórica, métrica.
- • Delimitar y profundizar el concepto de *reescritura del clásico* en la literatura latinoamericana y los gestos de desvío que implica.
- • Contextualizar histórica y culturalmente los textos de San Juan de la Cruz.
- • Analizar obras significativas de los autores latinoamericanos seleccionados (Eielson, Gelman y Cardenal) en función de su relación con la tradición literaria y los contextos en los que se desarrollan.

**Contenidos:**

El seminario se propone analizar un fenómeno literario: el concepto de *reescritura del clásico*, retomado desde contextos totalmente diferentes. Se presupone, con Calvino (1995 [1992]), que el clásico tiene siempre algo nuevo para decir y que constituye un “recipiente” adecuado para que los escritores contemporáneos encuentren su propia voz en la lectura del predecesor (Borges, 1989 [1952]).

En este caso, se tomará la poesía de San Juan de la Cruz, un corpus breve que puede mostrar las principales características de la poesía renacentista española. Este corpus, leído por poetas latinoamericanos de diferentes países y en situaciones históricas totalmente disímiles sufre desvíos y desplazamientos que

serán el objeto de estudio del seminario.

El curso espera contribuir a que los estudiantes reflexionen respecto de qué significa para los escritores latinoamericanos retomar los clásicos (Santiago, 2012 [1971]) y cómo este procedimiento contribuye a que puedan encontrar su propia voz y a inscribir su obra en la literatura occidental.

## **Unidades:**

### **Clase 1. Leer y reescribir el clásico en América latina**

Leer a los clásicos. Concepto de *reescritura*. Gestos de la reescritura: repetición y desplazamiento. Reescribir en América latina: reflejo y réplica. El *entre-lugar* latinoamericano.

#### **Bibliografía:**

##### **Textos teóricos**

Borges, Jorge Luis (1989 [1952]). "Kakfa y sus precursores". *Otras inquisiciones. Obras completas 2*. Buenos Aires: Emecé, pp. 88-90.

Calvino, Italo (1995 [1992]). "Por qué leer los clásicos". *Por qué leer los clásicos*. Barcelona: Tusquets, pp. 13-20.

Fernández, Nancy (1996). "Fiesta y cuerpo: algunas reescrituras de Civilización y Barbarie" (frag.). Elisa Calabrese et al. *Supersticiones de linaje. Genealogías y reescrituras*. Rosario: Beatriz Viterbo, pp. 29-34.

Paz, Octavio (1990). "Discurso de aceptación del premio Nobel". <https://www.youtube.com/watch?v=YalGf5vwNw>

Santiago, Silvano (2012 [1971]). "El *entre-lugar* del discurso latinoamericano" Traducción, presentación y edición de Mary Luz Estupiñán y Raúl Rodríguez Freire. *Una literatura en los trópicos. Ensayos de Silvano Santiago*. Santiago de Chile: Escaparate, pp. 57-76.

### **Clase 2. San Juan de la Cruz, el clásico**

La poesía española del Renacimiento: tradiciones e innovaciones. Éxtasis místico. Poesía mística: características. Presentación de San Juan de la Cruz: fraile reformador, prisionero, poeta, místico. El "lenguaje insuficiente" de San Juan. Los poemas mayores. Otros poemas.

#### **Bibliografía:**

### **Textos literarios.**

Juan de la Cruz, San (1973 {1946}). *Vida y obra de San Juan de la Cruz*. Edición crítica de Lucino Ruano, o.c.d. Madrid: BAC.

Juan de la Cruz, San (2023). “*Cántico espiritual*”. *Poesía completa*. Edición, estudio y notas de María Jesús Mancho Duque. Madrid: Real Academia Española.

### **Textos teóricos y críticos**

Alonso, Dámaso (1948). “La poesía de San Juan de la Cruz”. *Thesaurus* N° 3, pp. 492-515. [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/th\\_04\\_003\\_032\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/th_04_003_032_0.pdf)

De Certeau, Michel (1993 [1982]). “Capítulo IV: Maneras de hablar. Las frases místicas”. *La fábula mística. Siglos XVI-XVII*. México: Universidad Iberoamericana, pp. 158-188.

Guillén, Jorge (1983 [1961]). “Lenguaje insuficiente. San Juan de Cruz o lo inefable místico”. *Lenguaje y poesía*. Madrid: Alianza, pp. 73-109.

Mancho Duque, María Jesús (2023). “El lenguaje. Recursos Lingüísticos” y “Estilo y retórica”. Juan de la Cruz, San (2023). “*Cántico espiritual*”. *Poesía completa*. Edición, estudio y notas de María Jesús Mancho Duque. Madrid: Real Academia Española, pp. 335-358.

### **Clase 3. Jorge Eielson o el desplazamiento a lo corporal**

Jorge Eielson: leer a San Juan desde la corporalidad, la homosexualidad. Las etapas de su poesía. Literatura “de encanto”: musicalidad, grotesco, fragmentación. El nudo.

### **Textos literarios**

Eielson, Jorge (2009 [1955]). *Noche oscura del cuerpo*. Martha Canfield (ed.). *Poeta en Roma*. Madrid: Visor.

### **Textos teóricos y críticos**

Canfield, Martha (2002). “Largo viaje del cuerpo hacia la luz”. José Ignacio Padilla (ed.). *nu / do homenaje a j.e. eielson*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 177-195. [https://www.academia.edu/1755696/nu\\_do\\_homenaje\\_a\\_jorge\\_eduardo\\_eielson](https://www.academia.edu/1755696/nu_do_homenaje_a_jorge_eduardo_eielson)

Fernández Cozman, Camilo (2014). “*Noche oscura del cuerpo* de Jorge Eduardo Eielson”. Lima: Universidad san Ignacio de Loyola, pp.69-72. <https://>

[repositorio.usil.edu.pe/entities/publication/49cd692d-def0-485e-898b-daa7b43d78cc](https://repositorio.usil.edu.pe/entities/publication/49cd692d-def0-485e-898b-daa7b43d78cc)

Oropeza, Lucero Velasco (2023) "Vulnerabilidad y juego en *Noche oscura del cuerpo* de Jorge Eduardo Eielson," *INTI: Revista de literatura hispánica*: No. 97, Article 28, mayo, pp. 213-226. <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss97/28>

Sandoval, Renato (2023). "El cuerpo y la noche oscura de Eielson", pp. 129-139. [file:///C:/Users/malen/Downloads/El\\_cuerpo\\_y\\_la\\_noche\\_oscura\\_de\\_Eielson\\_R.pdf](file:///C:/Users/malen/Downloads/El_cuerpo_y_la_noche_oscura_de_Eielson_R.pdf)

#### **Clase 4. Juan Gelman o el desplazamiento a lo político**

Juan Gelman: leer a San Juan desde el judaísmo, el ateísmo, la clandestinidad. El grupo "Pan duro". Poesía social. Las rupturas lingüísticas. Poesía del exilio: el éxtasis poético.

#### **Bibliografía:**

##### **Textos literarios**

Gelman, Juan (1997 [1979]). *Citas y comentarios. Interrupciones I*. Buenos Aires: Seix Barral.

Gelman, Juan (1997 [1980]) *Carta abierta. Interrupciones I*. Buenos Aires: Seix Barral.

##### **Textos teóricos y críticos**

Fabry, Genevieve (2006). "Doloración de vos clausura': expresión de dolor e intertexto sanjuanista en *Carta abierta* de Juan Gelman". *Nueva Revista de Filología Hispánica*. LIV 2, pp. 591-607. <https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/2496>

German, Juan (2004). "Discurso de recepción del Premio Nacional de la Letras Teresa de Ávila". Buenos Aires, *Radar*, 21 de noviembre, pp. 25-27.

Olivera-Williams, María Rosa (1989). "*Citas y Comentarios* de Juan Gelman o la (re) creación amorosa de la patria en el exilio". *Inti*, 1989, núms. 29/30, pp. 79-88. <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss29/8/>

Ruta, Carlos (2016). "*Citas y comentarios. Mística y experiencia poética en la palabra de Juan Gelman*". María Semilla Durán y Jorge Boccanera (eds.). *Palabra calcinada. Veinte ensayos críticos sobre Juan Gelman*. San Martín: USAM edita,

pp. 157-168.

## **Clase 5. Ernesto Cardenal o el desplazamiento a lo latinoamericano**

Ernesto Cardenal: leer a San Juan desde el cristianismo marxista, la teología de la liberación y el misticismo latinoamericano. Poesía exteriorista. Reescritura bíblica, poesía política y poesía cósmica.

### **Bibliografía:**

#### **Textos literarios**

Cardenal, Ernesto (2007 [1965]). "La noche". *Oración por Marilyn Monroe y otros poemas. Poesía completa tomo 1. Buenos Aires: Patria Grande.*

Cardenal, Ernesto (2008 [1993]). *El telescopio en la noche oscura. Poesía completa tomo 2. Buenos Aires: Patria Grande.*

Cardenal, Ernesto (2013 [1989]). "Cantiga 42: Un no sé qué que quedan". *Cántico cósmico. Poesía completa tomo 3. Buenos Aires: Patria Grande.*

#### **Textos teóricos y críticos**

Cardenal, Ernesto (1974). "Un marxismo con San Juan de la Cruz". *Crisis N° 14*, pp. 40-48. <https://ahira.com.ar/ejemplares/14-3/>

García González, Sylma (2011). "Capítulo VII. *Telescopio en la noche oscura*". "Yo tuve una cosa con él y no es un concepto". *Originalidad y modernidad en la literatura mística de Ernesto Cardenal*. Madrid: Iberoamericana / Vervuert, pp. 121-136.

López-Baralt, Luce (2010). "Palabras preliminares a *Telescopio de la noche oscura* de Ernesto Cardenal". Julio Valle-Castillo (comp.). *Re-Visiones de Ernesto Cardenal*. Managua: ANE, pp. 495-512.

López-Baralt, Luce (2012). "La mística en los albores del siglo XXI" y "*Telescopio en la noche oscura: un grito silente en la tribulationes nox*". *El cántico místico de Ernesto Cardenal*. Madrid: Trotta, pp. 42-48 y 75-84.

**Año 2025**

